

Мамонова Елена Юрьевна, Залазаева Мария Александровна

**ФИЛЬМ С. И. РОСТОЦКОГО "А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ" В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Статья раскрывает лингвистический аспект транспонирования фильма "А зори здесь тихие" в пространство англоязычной культуры. Сопоставление оригинального и переводного вариантов фильма осуществляется на интонационном, грамматическом, лексическом и интертекстуальном уровнях. На каждом из уровней выявляются случаи языковых и культурных конфликтов оригинала и перевода, определяются их причины и устанавливается их значимость при восприятии фильма на английском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'255

**Филологические науки**

*Статья раскрывает лингвистический аспект транспонирования фильма «А зори здесь тихие» в пространство англоязычной культуры. Сопоставление оригинального и переводного вариантов фильма осуществляется на интонационном, грамматическом, лексическом и интертекстуальном уровнях. На каждом из уровней выявляются случаи языковых и культурных конфликтов оригинала и перевода, определяются их причины и устанавливается их значимость при восприятии фильма на английском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* кинотекст; кинозначение; киномысль; англоязычное лингвокультурное пространство; культурный конфликт.

**Мамонова Елена Юрьевна**, к. филол. н.

**Залазаева Мария Александровна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*matonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

**ФИЛЬМ С. И. РОСТОЦКОГО «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ»  
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ<sup>©</sup>**

Фильм «А зори здесь тихие» был снят по одноименной повести Бориса Васильева в 1972 году режиссером Станиславом Ростоцким [4]. Основные события происходят в 1942 г. в Карелии. Отряд из пяти девушек-зенитчиц оказывается отрезанным от своих, и выполнить операцию бойцы могут лишь ценой собственной жизни.

«Сам Ростоцкий родился в 1922 году и о горестях войны знает не понаслышке. Участие в Великой Отечественной оставило навсегда отпечаток в его душе, что он и отразил в своей картине. На его счету немало легендарных фильмов, таких как “Белый Бим Черное Ухо”, “Доживем до понедельника”, “Дело было в Пенькове” и т.д. Он прошел войну, и ему спасла жизнь женщина, медсестра, вытащив его, раненого, с поля боя. Отдавая дань уважения своей спасительнице, Ростоцкий снял картину о женщинах на войне» [1].

**Целью нашей работы** является анализ лингвистического аспекта передачи связанного с русской лингвокультурой кинозначения на английский язык на интонационном, грамматическом, лексическом и интертекстуальном уровнях.

**Актуальность** данной темы обусловлена, во-первых, значимостью самого фильма для русской лингвокультуры, а во-вторых, высокой степенью его признания в англоязычной среде. Первый показ фильма за рубежом в Венеции и Сорренто произвел настоящий фурор. Американской академией киноискусства он был признан одной из пяти лучших мировых картин года. Фильм получил приз на Венецианском фестивале, а через год после выхода на экран был номинирован на «Оскар».

В нашей работе мы анализируем фильм «А зори здесь тихие» как кинотекст. Ю. М. Лотман в статье «Семiotика кино и проблема киноэстетики» пишет: «Кинематограф по своей природе – рассказ, повествование, синтез двух повествовательных тенденций – изобразительной и словесной» [3, с. 37]. Однако кинотекст вне определенных смысловых сцеплений не имеет кинозначения. «Кинозначение – это значение, выраженное средствами киноязыка и невозможное вне его» [Там же, с. 43]. Учёный утверждает: «Кинофильм принадлежит идеологической борьбе, культуре, искусству своей эпохи. Этими сторонами он связан с многочисленными вне текста фильма лежащими сторонами жизни, и это порождает целый шлейф значений, которые и для историка, и для современника порой оказываются более существенными, чем собственно эстетические проблемы. Но для того, чтобы включиться во все эти внетекстовые связи и выполнить свою общественную функцию, фильм должен быть явлением киноискусства, то есть разговаривать со зрителем на киноязыке и нести ему информацию средствами кинематографа» [Там же, с. 50].

Нами был проведен анализ лингвистического аспекта передачи связанного с русской лингвокультурой кинозначения на английский язык на интонационном, грамматическом и лексическом уровнях.

Первым был рассмотрен интонационный уровень, ведь «именно интонационные маркеры раскрывают подтекст сцен» [2, с. 72]. После анализа мы отобрали несколько наиболее ярких примеров «межкультурных конфликтов» [5, с. 8], связанных с неправильной трактовкой интонации и, соответственно, с изменением смысла. Например, когда Рита отказывается от медали, она говорит это сухо и слегка грубо: «Не надо мне награды!» [4], в английском же переводе она говорит это очень скромно, что противоречит характеру героини («No, no medals») [6].

Далее мы обратились к грамматическому уровню. «В основе языковых структур лежат структуры социокультурные» [5, с. 28]. Английский язык – аналитический, эмоции в нем может передавать не только интонация, но и глаголы группы *Perfect*. Горечь и невыразимая печаль в словах Васкова после смерти последнего бойца передана словами: «Что ж ты наделала, девонька?» [4]. В переводе использовано время *Present Perfect*: «What have you done, my dear girl?» [6].

В русском языке использование инверсии подчеркивает ключевые слова и придает предложению экспрессивный характер, прямой порядок слов английского языка не позволяет использовать этот прием. Рита произносит фразу: «Мы Родину защищали» [4], в которой дополнение стоит перед сказуемым для выделения ключевого слова «Родина». В переводе эта тонкость не учтена («We fought for our country») [6].

Следующим в нашем анализе стал лексический уровень. Фразы в фильме имеют просторечный оттенок, потому что описывают жизнь простого народа. Фразеологизм «не поминайте лихом» [4] в английском эквиваленте звучит как «remember us well» [6]. Когда молодые девушки переправляются через болото, Федот Евграфович произносит фразу «лешак живет» [4], именно «лешак», а не «леший», однако в английском переводе эта особенность не может быть учтена, и фраза звучит как «the old man of the woods is living hier» [6].

Яркое просторечное русское слово «тюня» [4] теряет свою окраску в английском эквиваленте «swamp boot» [6], «прибаутка» [4] – «little song» [6], «глухомань» [4] – «hidden paths» [6], «хворь» [4] – «fever» [6]. Очень яркий русский фразеологизм «птицы стреляные» [4], который так хорошо передает отношение Федота Евграфовича к немцам, звучит совершенно безэмоционально в английской речи «they know their business» [6]. Исконно русское слово «кисет» [4] становится «tobacco pouch» [6]. Невероятно экспрессивное слово «погубил» [4], в котором каждый русский человек слышит невыразимую горечь и тоску, на английский язык переведено антонимическим соответствием «couldn't save you» [6]. «Подкидыш» [4] – слово негативной окраски передаётся более нейтральным «orphan» [6].

Конечно, некоторые фразы имеют свои устойчивые эквиваленты в английском языке, и тогда эти сцены становятся более понятными для иностранного зрителя. Например, выражение «на миру и смерть красна» [4] – «company in distress makes trouble less» [6], «плохо дело» [4] – «pretty nasty business» [6], «тонко придумали» [4] – «that's a brainstorm» [6], «круглая отличница» [4] – «A's student» [6], «кукушка, кукушка, сколько мне жить осталось?» [4] – «Cuckoo in the sky, how many years before I die» [6], «не по грибы да ягоды» [4] – «not a picnic party» [6].

С. Г. Тер-Минасова отмечает асимметричность концептов «душа» и «soul» в русской и английской лингвокультурах: «Для русского народа, у которого в национальной системе ценностей на первом месте стоит духовность, “душа”, гланое, стержневое понятие, превалирующее над рассудком, умом, здравым смыслом. Англоязычный же мир, наоборот, поставил в основу своего существования Его Величество Здравый Смысл, поэтому *body* [тело] противопоставляется не душе (*soul*), а рассудку (*mind*), в то время как в русском языке две основные ипостаси человека – это *тело* и *душа* или, вернее, *душа* и *тело*, потому что устойчивое сочетание требует именно такого порядка слов (*предан душой и телом*). <...> Огромное количество фразеологизмов со словом *душа* крайне редко имеет в английском переводе *soul* в качестве эквивалента» [5, с. 104]. Это явление можно заметить и при анализе фильма «А зори здесь тихие». Выражение «душой зачерстветь» [4] заменено на «get dry up your heart» [6]. Таким же неоднозначным становится и слово «совесть», которое в русской культуре связано с сердцем, а в английской – с разумом: «совесть переключить» [4] – «make your mind think a different way» [6].

Некоторые слова, использующиеся в военное время очень часто, не имеют эквивалентов в английской речи. Так, например, слово «фрицы» [4], несущее в себе огромное значение для передачи отношения русского человека к фашистам, переведено как «Germans» [6]. Фраза «служу Советскому союзу» [4] в нескольких случаях опущена и лишь в одном переведена как «our lives belong to soviet union» [6].

Завершающим стал интертекстуальный уровень. Как известно, искусство является неотъемлемой частью культуры: это и песни, и стихи, и жанры устного народного творчества. В фильме «А зори здесь тихие» достаточно много цитат из произведений русского словесного творчества.

Некоторые песни и стихи переведены дословно, и это, к сожалению, придает сценам комичность. Например, при переводе песни «Любо, братцы, любо, братцы жить» Женей Комельковой:

«Любо, братцы, любо, братцы жить,

С нашим старшиною не приходится тужить» [4].

В переводном варианте использовано обращение «fellahs». Однако феллахи – это крестьянское население Египта, не имеющее никакого отношения к «братцам»-казакам:

«It's a great life, fellahs, soldiering's a song,

When the sergeant likes you nothing can go wrong» [6].

В некоторых случаях использован дословный перевод, однако, по нашему мнению, наиболее естественный вариант перевода – это все же сохранение русской речи и перевод в субтитрах. Ведь таким образом можно идеально передать культурные особенности страны. Так переведено стихотворение Сони «И вечный бой, покой нам только снится...»:

«And endless strife,

Peace only a dream-like yearning.

Through blood and dust,

A horse of the steppe is running

And tramples grass...» [Ibidem].

Интересным примером удачного перевода является передача прибаутки Федота Евграфовича о Лизе: «Лиза, Лиза, Лизавет, что ж не шлешь ты мне привет? Что ж ты дроле не поешь, аль твой дроля не пригожь?» [4].

В английском эквиваленте полностью изменен текст, однако остается легкая шутливость, ведь это важнее в данном фрагменте: «Lisa, Lisa, Lisaveta, sweeter than a baked potato. Choose the husband before you or I'll go and choose him for you» [6].

В заключении хотелось бы отметить, что в процессе перевода фильма «А зори здесь тихие» возникает много неточностей при транспонировании реалий русской культуры и военного быта в пространство англоязычной культуры. На лексическом уровне трудность представляет подбор слов, грамматика русской речи не может быть сохранена при переводе, сложность перестроения интонации также приводит к недопониманию. Интертекстуальный уровень, несмотря на некоторые погрешности перевода, пожалуй, лучше всего вводит зрителя в мир русской культуры.

## Список литературы

1. **Бабаева А. А.** А зори здесь тихие – фильм с болью в сердце [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nashfilm.ru/sovietkino/7.html> (дата обращения: 29.07.2015).
2. **Зарецкая А. Н.** Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 16 (117). С. 70-74.
3. **Лотман Ю. М.** Семиотика кино и проблема киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 92 с.
4. **Ростоцкий С. И.** А зори здесь тихие [Электронный ресурс]. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=QpwwJFnXC\\_E](https://www.youtube.com/watch?v=QpwwJFnXC_E) (дата обращения: 29.07.2015).
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2008. 264 с.
6. **Rostotsky S. I.** The Downs Here are Quite [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=jRaS-LszjIw> (дата обращения: 29.07.2015).

**THE FILM BY S. I. ROSTOTSKY “THE DAWNS HERE ARE QUIET”  
IN THE ENGLISH CULTURAL SPACE**

**Mamonova Elena Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
**Zalazaeva Mariya Aleksandrovna**  
Perm National Research Polytechnic University  
*tamonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

The article discovers the linguistic aspect of transposition of the film “The Dawns Here are Quiet” into the English cultural space. Comparison of the original and translated film versions is made at the prosodic, grammatical, lexical and intertextual levels. At each of the levels the author identifies the cases of linguistic and cultural conflicts of the original and translation, reveals their reasons and evaluates their importance while perceiving the film in English.

*Key words and phrases:* movie-text; movie-meaning; English linguocultural space; cultural conflict.

УДК 811.131

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются результаты семантического анализа итальянского аппроксиматора «quasi» и ряда его синонимов в аспекте значения истинности. Под термином «аппроксиматор» в тексте понимаются те языковые единицы, которые независимо от грамматического значения передают оценку говорящим описываемой ситуации как не соответствующей заданной им номинации. Анализ выполнен в рамках методологии Московской семантической школы (МСШ). Сходства и различия синонимов поддаются проверке их взаимозаменяемостью. Для анализа подбирались примеры из электронного корпуса письменного итальянского языка CORIS/CODIS Болонского университета и из личного корпуса автора. Корпус автора представляет собой выборку из пятисот двенадцати литературных произведений XX века ста шести авторов.*

*Ключевые слова и фразы:* итальянский язык; аппроксимация; аппроксиматор; синонимы; предел; истинностное значение; *quasi; pressoché; poco meno; a momenti; per poco non.*

**Меркантини Симона**

*Московский городской педагогический университет  
simona.mercantini@gmail.com*

**ИСТИННОСТНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО  
АППРОКСИМАТОРА QUASI И ЕГО СИНОНИМОВ<sup>©</sup>**

**Введение**

Итальянское слово *quasi* имеет две грамматических функции: преимущественно оно употребляется как наречие, а в сравнительных предложениях может выступать в качестве союза. С точки зрения семантического анализа это слово принадлежит к классу аппроксиматоров и имеет следующее толкование, общее с русским словом *почти*: *quasi P* ‘имеющая место ситуация близка к P, если бы элементов или свойств ситуации P было немного больше, то было бы P’ [2, с. 812].

Ю. Д. Апресян делит синонимы на три категории: точные синонимы, неточные синонимы и аналоги. По поводу различия между точными и неточными он пишет: «Мы говорим о точных синонимах, если толкования двух слов полностью совпадают, и о неточных синонимах, или квазисинонимах, если они имеют большую общую часть» [1, с. 218-220]. Согласно этому определению Ю. Д. Апресяна и на основании нашего анализа, мы будем называть точными синонимами ключевого слова *quasi* следующие лексемы: *poco meno* – *чуть меньше*, *pressoché* – *около*, *почти что*, *a momenti* – *чуть ли не* и *per poco non* – *чуть ли не*. На них также распространяется семантическое толкование слова *quasi*.